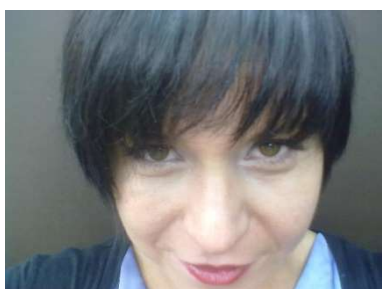


SARA MARCOLINI



📍 Via dei Tigli, 36 – 37141 Verona (Italy)

☎ +39 045 2421427 📠 +39 349 6654488

✉ sara.marcolini@gmail.com

💬 SKYPE sara.marcolini_translator

Sex Female | Date of birth 19/03/1974 | Nationality Italian

ACTUAL POSITION

- Adjunct Professor of Translation English>Italian at Unicollege SSML in Mantua (Italy)
- Remote subtitler for the American subtitling companies Deluxe Localization Sfera and ZOO Digital
- Freelance Literary Translator for the Italian publishing houses Arnoldo Mondadori, Piemme and EdizioniEL
- English Teacher at CPIA (Middle School for adults and migrants) in Verona (Italy)

EDUCATION AND TRAINING

November 1999 – May 2000	Postgraduate Course in Literary Translation Associazione Dopo Babele in collaboration with the Centre of Contemporary Poetry of the University of Bologna and the Publishing House Sonzogno Main Subjects English/American Language and Literature, German Language and Literature, Italian Language and Literature, Comparative Literature, Translation methods and strategies Skills Acquired autonomy in task fulfilment, excellent command of text analysis and interpretation strategies, use of up to date translation methods, knowledge of the Italian publishing system in its economic, legal and social context
November 1999 – January 2000	Postgraduate Course in Journalistic Translation Magazine Internazionale – Rome (Italy) Main Subjects German Language and Culture, Italian Language and Culture, Political, economic and scientific European background, Translation methods and strategies Skills Acquired autonomy in task fulfilment, excellent command of text analysis and interpretation strategies, use of up to date translation methods
December 1999 – June 2000	Teaching Licensure in the field of Foreign Languages and Literature (Middle and High School) Parma Board of Education, Parma (Italy) Final mark: 56/80 Main Subjects English Language and Literature, German Language and Literature, Linguistics and Philology, Pedagogy and Didactics, Child and Teenager Psychology Skills Acquired use of up to date educational/teaching methods and strategies, use of grammar studies applied to real life needs of target groups, knowledge of the Italian school system in its economic, legal and social context, management of heterogeneous learning groups and of students with special needs

November 1993 – February 1999	<p>Laurea quadriennale in Lingue e Letterature Straniere equivalent to Master's Degree in Foreign Languages and Literatures University of Verona (Italy) Final mark: 109/110 Thesis about Contemporary German Theatre: "Tra realtà e mito: l'Odissea di Botho Strauss" (Between Reality and Myth: Botho Strauss's Odyssey) Main Subjects English/American Language and Literature, German Language and Literature, Italian Language and Literature, Comparative Literature, Linguistics and Philology, Modern History, Didactics</p>
September 1988 – July 1993	<p>Diploma di Liceo Linguistico equivalent to High School A-Level Diploma in Language Studies Liceo Linguistico "Alle Stimate" in Verona (Italy) Final mark: 55/60 Main Subjects Italian Language and Literature, English Language and Literature, German Language and Literature, French Language and Literature, History & Geography, Arts & Philosophy, Maths & Science</p>

STUDIES ABROAD

March 2018 – July 2018	Course in Spanish for Beginners (A2.1) at the Cervantes Instituto de Tanger (Morocco)
August 2008 - October 2008	Intensive Introductory Course in Swedish for Beginners at the Linköping University in Sweden
November 1997 - March 1998	Host student at the "Bayerische Julius-Maximilians-Universität" (Würzburg - Germany)
October 1995 - March 1996	Erasmus student at the "Bayerische Julius-Maximilians-Universität" (Würzburg - Germany)
August 1994	"World Drama" Course at the University of Edinburgh (Scotland –UK)
August 1992	English Language Course in Edinburgh (Scotland –UK)

WORK EXPERIENCE

- ❖ 15-year experience as a **literary translator** for the Italian publishing house Arnoldo Mondadori
- ❖ 3-year experience as a **subtitler/proofreader (Remote Translator)** for [Deluxe Localization Sfera](#) and [ZOO Digital](#)
- ❖ 15-year experience as a **foreign language teacher** (English, German and Italian)

EXPERIENCE AS A LITERARY TRANSLATOR/SUBTILER

Permanent Collaboration

- [Deluxe Localization Sfera](#) (Montreal, Canada) as a subtitler/QCer
- [Zoo Digital](#) (California, USA) as a subtitler/QCer
- Publishing House [Arnoldo Mondadori - Libri per Ragazzi](#) (Milano – Italy) as a translator (see also the [Historical Catalogue](#) of the above mentioned Publishing House to check my publications)
- Publishing House [Piemme](#) (Milano – Italy) as a translator
- Publishing House [Einaudi Ragazzi](#) (Trieste – Italy) as a translator
- [WBA – World Biodiversity Association](#) (Verona – Italy) as a translator

Translations:

Original Title	Italian Title	Publishing House	Author	Publication Date	Lang-Pair	Genre
The Good Hawk	not available	Mondadori	Joseph Elliott	work in progress	(en>it)	fantasy
Der kleine Drache Kokonuss und der Zauberschüler	not available	EdizioniEL	Ingo Siegner	forthcoming	(de>it)	adventure
Oniria – Le disparu d'Oza Gora	not available	Mondadori	B.F. Parry	forthcoming	(fr>it)	fantasy
Advanced Top Bar Beekeeping: Next Steps for the Thinking Beekeeper	not available	WBA	Christy Hemenway	work in progress	(en>it)	science (beekeeping)
Oniria – Le Royaume des rêves	Oniria – Il regno dei sogni	Mondadori	B.F. Parry	April 2018	(fr>it)	fantasy
Kokonuss bei den wilden Tieren	Nocedicocco – Avventura in Africa	EdizioniEL	Ingo Siegner	April 2018	(de>it)	adventure
Shadows of the Master (Star of Deltora #1)	Stella di Deltora La figlia del traditore	Piemme	Emily Rodda	May 2017	(en>it)	adventure
Two Moons (Star of Deltora #2)	not available	Piemme	Emily Rodda	forthcoming	(en>it)	adventure
Wait Till Helen Comes	not available	Mondadori	Mary Downing Hahn	forthcoming	(en>it)	horror
Highly Illogical Behavior	not available	Mondadori	John Corey Whaley	forthcoming	(en>it)	fantasy/science fiction
The Thinking Beekeeper: A Guide to Natural Beekeeping in Top Bar Hives	L'apicoltore consapevole – Guida all'apicoltura naturale con arnie top bar	WBA	Christy Hemenway	June 2015	(en>it)	science (beekeeping)
The Ex	La ragazza nel parco	Piemme	Alafair Burke	June 2016	(en>it)	legal thriller
Das Mädchen, das den IS besiegte	La schiava bambina dell'ISIS	Piemme	Farida Abbas – Andrea C. Hoffmann	April 2016	(de>it)	ethnic novel
Changeling	La principessa degli elfi	Mondadori	Herbie Brennan	Oct. 2015	(en>it)	fantasy
Nogging	Fuori di testa, dritto al cuore	Mondadori	John Corey Whaley	Nov. 2015	(en>it)	science fiction
The Secret Prophecy	L'ultima profezia di Nostradamus	Mondadori	Herbie Brennan	Feb. 2013	(en>it)	science fiction
Where the Streets Have No Name	Dove le strade non hanno nome	Mondadori	Randa Abdel-Fattah	Apr. 2012	(en>it)	action
The Faeman Quest	La figlia degli elfi	Mondadori	Herbie Brennan	June 2011	(en>it)	fantasy
The Way of the Dragon (Young Samurai)	La via del drago (Young Samurai)	Mondadori	Chris Bradford	unpublished	(en>it)	adventure

The Agency – The Body in the Tower	La Detective – Passeggiata nel vuoto	Mondadori	Y.S. Lee	Apr. 2011	(en>it)	crime
Hans Brinker or the Silver Skates	Pattini d'argento	Mondadori	Mary M. Dodge	Sept. 2010	(en>it)	classic
The Way of the Sword (Young Samurai)	La via della spada (Young Samurai)	Mondadori	Chris Bradford	Apr. 2010	(en>it)	adventure
Beneath My Mother's Feet	Nessuno sceglie il mio destino	Mondadori	Amjed Qamar	Aug. 2010	(en>it)	action
The Agency – A Spy in the House	La Detective – Un caso troppo facile	Mondadori	Y.S. Lee	Mar. 2010	(en>it)	crime
A Girl Made of Dust	La bambina di polvere	Mondadori	Nathalie Abi-Ezzi	May 2009	(en>it)	action
The Way of the Warrior (Young Samurai)	La via del guerriero (Young Samurai)	Mondadori	Chris Bradford	Feb. 2009	(en>it)	adventure
Demon Apocalypse	Apocalisse (Demonata 6)	Mondadori	Darren Shan	Jan. 2009	(en>it)	horror
Blood Beast	La Maledizione del licantropo (Demonata 5)	Mondadori	Darren Shan	Aug. 2008	(en>it)	horror
Ranger's Apprentice Book 3 – The Icebound Land	La terra dei ghiacci – L'apprendista del ranger	Mondadori	John Flanagan	May 2008	(en>it)	adventure
Bec	Sacrificio di sangue (Demonata 4)	Mondadori	Darren Shan	Apr. 2008	(en>it)	horror
Slawter	Massacro (Demonata 3)	Mondadori	Darren Shan	Feb. 2008	(en>it)	horror
Betwixt	Farfalle nere	Mondadori	Tara Bray Smith	Feb. 2008	(en>it)	mystery
Ranger's Apprentice Book 2 – The Burning Bridge	Un ponte in fiamme – L'apprendista del ranger	Mondadori	John Flanagan	Oct. 2007	(en>it)	adventure
Demon Thief	Rapito dal demone (Demonata 2)	Mondadori	Darren Shan	June 2007	(en>it)	horror
Lord Loss	Il signore dei demoni (Demonata 1)	Mondadori	Darren Shan	June 2007	(en>it)	horror
Ranger's Apprentice Book 1 – The Ruins of Gorlan	Le rovine di Gorlan – L'apprendista del ranger	Mondadori	John Flanagan	May 2007	(en>it)	adventure
Magic or Madness	Sangue di strega	Mondadori	Justine Larbalestier	May 2007	(en>it)	mystery
Fear Street Nights: Darkest Dawn	Alba di tenebra (Notti di terrore)	Mondadori	R.L. Stine	May 2007	(en>it)	horror
My Side of the Mountain	Io sto nei boschi	Giunti	Jean George Craighead	April 2007	(en>it)	classic
Vampire Plague Paris	Peste Vampira (Parigi, 1850)	Mondadori	Sebastian Rook	Feb. 2007	(en>it)	horror
Das glaeserne Wort	La parola di vetro	Mondadori	Kai Meyer	Feb. 2007	(de>it)	fantasy
The Spook's Curse	La maledizione del mago	Mondadori	Joseph Delaney	Jan. 2007	(en>it)	fantasy

-----	Looney Tunes – Puzze e merletti	Mondadori	various authors	Oct. 2006	(en>it)	comics
Tessa in Love	Tessa e l'amore	Mondadori	Kate Le Vann	Oct. 2006	(en>it)	romance
Fear Street Nights: Midnight Games	Giochi a mezzanotte (Notti di Terrore)	Mondadori	R.L. Stine	Sept. 2006	(en>it)	horror
-----	Looney Tunes – Carote e cannoni	Mondadori	various authors	May 2006	(en>it)	comics
-----	Looney Tunes – Il Robot dei rottami	Mondadori	various authors	Apr. 2006	(en>it)	comics
Vampire Plague London	Peste vampira (Londra, 1850)	Mondadori	Sebastian Rook	Mar. 2006	(en>it)	horror
The Boyfriend	Un amore mortale	Mondadori	R.L. Stine	Jan. 2006	(en>it)	horror
Dangerous Girls – The Taste of Night	Gemelle di sangue	Mondadori	R.L. Stine	Jan. 2006	(en>it)	horror
-----	Looney Tunes – Sherlock Duck	Mondadori	various authors	Oct. 2005	(en>it)	comics
Das steinerne Licht	La luce di pietra	Mondadori	Kai Meyer	Sept. 2005	(de>it)	fantasy
-----	Looney Tunes – Le storie impazzite	Mondadori	various authors	Sept. 2005	(en>it)	comics
-----	Looney Tunes – Olezzanti olimpiadi	Mondadori	various authors	Aug. 2005	(en>it)	comics
The OC – The Misfit	The OC - Seth, Il momento di cambiare	Mondadori	various authors	May 2005	(en>it)	action/ romance
The OC – The Outsider	The OC - Ryan, La legge del più forte	Mondadori	various authors	May 2005	(en>it)	action/ romance
Poison	Veleno	Mondadori	Chris Wooding	Apr. 2005	(en>it)	fantasy

Editing/proofreading (Mondadori):

- *Corro da te, scappo da te* by Wendelin Van Draanen (en>it), published in 2005
- *Più innamorati di così* by Katarina von Bredow (se>it), published in 2008

Other collaborations as a translator/editor/interpreter

- **Editing Studio Littera** (Milan – Italy) as a translator
- Translation Agency **Protex** (Bolzano - Italy) as a translator/editor
Translations (de>it):
 - divulgative articles published on the Bolzano Tourist and Commercial Services Union Magazine “Giornale del Commercio Turismo Servizi”
 - 2004 Catalogue for C. KREUL, a German producer of paints for the fine arts
 - touristic brochures and websites for several hotels in South Tyrol
- Editing:
 - mainly touristic and commercial texts
- Publishing House **PlayPress** (Viterbo -Italy) - Tom & Jerry Magazine #5 e #6 (it>en)
- Translation Agency **Noemapress** (Verona - Italy) – economical articles (it>de) published on Exchange (International Economics, Market Analysis and Cultural Magazine)
- Instruction manual for Densitronic-S 2000 printing machinery, for the German company **Lithec GmbH** (de>it)

- Interpreting services (de<it) for the firm **KBA** (Machinery and Accessories for the Graphic Arts and Paper Transformation Industry) at the printing company Nova Stampa – Grafiche Siz – Verona – Italy (April 2004)
- Interpreting services (de<it) for the firm **KBA/Lithec GmbH** (13 November 2000 – 26 January 2001)
- Interpreting services (en/de<it) at the **Verona Trade Fair** (Italy) - Vinitaly Wine Fair, Pulire95, Acquacoltura - between 1994 and 2000

EXPERIENCE AS A FOREIGN LANGUAGE TEACHER

- **SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI – TANGER COMMITTEE (MOROCCO)**
(Aspettativa a.s. 2017-2018)
Italian Teacher (Italian as L2) – Cultural Events Project Manager
(one and a half year leave from 1.09.2017 – 10.02.2018)
- **CPIA VERONA – SAN GIOVANNI LUPATOTO (Evening School for Adults)**
Via Ugo Foscolo, 13 – San Giovanni Lupatoto (VR)
English/Italian teacher
(part-time permanent position)
- **IC MOZZECANE (Middle School)**
Via Dante Alighieri, 39 – Mozzecane (VR) - Italy
English Teacher
(one school year fixed term contract from 1.09.2014 – 30.06.2015)
- **IC MALCESINE (Middle School)**
Via Campogrande, 1 – Malcesine (VR) - Italy
English Teacher – Teacher Team Coordinator (class 2A) - Interculture Committee Coordinator - Projects Committee Member
(one school year fixed term contract from 1.09.2014 – 30.06.2015)
- **IC MALCESINE (Middle School)**
Via Campogrande, 1 – Malcesine (VR) - Italy
English Teacher - Teacher Team Coordinator (class 1A) - Interculture Committee Member - H/SEN Committee Member - Projects Committee Member - Sport Committee Member
(one school year fixed term contract from 2.09.2013 – 31.08.2014)
- **IC RONCO ALL'ADIGE (Middle School)**
Via Del Sole – Ronco all'Adige (VR) - Italy
English Teacher (one school year fixed term contract from 1.09.2012 – 30.06.2013)
- **IC BUSSOLENGO (Middle School)**
Via Carlo Alberto della Chiesa, 13 – Bussolengo (VR) - Italy
English Teacher (one school year fixed term contract from 1.09.2011 – 30.06.2012)
- **IC CASTELNUOVO DEL GARDA (Middle School)**
Via degli Studi, 2 – Castelnuovo d/G (VR) - Italy
English Teacher (one school year fixed term contract from 1.09.2010 – 30.06.2011)
- **CTP LEGNAGO (Middle School for Adults)**
Via XX Settembre 39 – Legnago (VR) - Italy
English Teacher (one school year fixed term contract from 1.09.2009 – 31.08.2010)
- **IC VR17 MONTORIO (Middle School)**
Via dei Gelsi. 20 – Montorio (VR) - Italy
Substitute English and German Language Teacher (20.09.2008 – 30.06.2009)
- **IC VR10 BORG ROMA EST (School in Hospital)**
Via Giuliari, 40 – Verona (Italy)
Substitute English Language Teacher (15.09.2008 – 30.06.2009)

- **IC VR03 BORGO TRENTO – SAN BERNARDINO (Middle School)**
Via G. Camozzini, 5 – Verona (Italy)
Substitute Teacher for Students with Special Needs (21.12.2007 – 30.06.2008)
- **IC VR18 VERONETTA-PORTO (Middle School for Adults)**
Via Trezza, 13 – Verona (Italy)
English Teacher (one school year fixed term contract from 1.09.2006 – 30.06.2007)
- **IC VR17 MONTORIO (Middle School)**
Via dei Gelsi, 20 – Montorio (VR) - Italy
English Teacher (one school year fixed term contract from 1.09.2006 – 30.06.2007)
- **ISTITUTO TECNICO COMMERCIALE EINAUDI (High School)**
Via S. Giacomo, 13 – Verona (Italy)
Substitute English Language Teacher (29.10.2005 – 10.06.2006)
- **ISTITUTO COMPRENSIVO ANNA FRANK (Middle School)**
Via Carducci, 10 – Lugagnano (VR) – Italy
Substitute English Language Teacher (30.09.2005 – 22.06.2006)
- **SCUOLA MEDIA CALIARI BETTELONI (Middle School)**
Via Dietro S.Eufemia, 14 – Verona (Italy)
Substitute English Language Teacher (3.10.2005 – 28.10.2005)
- **ISTITUTO COMPRENSIVO E. MENEGHETTI (Middle School)**
Via Giuliari, 40 – Verona (Italy)
Substitute German Language Teacher (29.09.2004 – 23.02.2005)
- **SCUOLA MEDIA CALIARI BETTELONI (Middle School)**
Via Dietro S.Eufemia, 14 – Verona (Italy)
Substitute English Language Teacher (3.05.2004 – 9.06.2004)
- **SCUOLA MEDIA BATTISTI PARONA (Middle School)**
Via Mercantini, 20 – Verona (Italy)
Substitute German Language Teacher (21.03.2004 – 2.04.2004)
- **SCUOLA MEDIA FEDELI PACINOTTI DON MILANI (Middle School)**
Via Abruzzo, 26 – Verona (Italy)
Substitute English Language Teacher (22.11.2003 – 16.12.2003)

OTHER WORK EXPERIENCE

Customer Service

- **FONDAZIONE ARENA DI VERONA** - Piazza Bra', 28 – Verona (Italy)
Call Center Manager
Duties: information service and contacts with customers, management of bookings for the Arena di Verona opera and opera-symphony season at the Philharmonic Theatre (Verona)
- FONDAZIONE ARENA DI VERONA – *Ibidem* (3.05.-30.09.2000)
- FONDAZIONE ARENA DI VERONA – *Ibidem* (3.05.-29.08.1999)

Editing

- **FONDAZIONE ARENA DI VERONA** - Piazza Bra', 28 - Verona
Web Department Editor
Duties: management of the website www.arena.it (content, layout, data base), editing of articles and translations prevalently regarding music and theatre, interviews with artists (singers, producers, technical personnel), participation in group rehearsals, pre-dress rehearsals and dress rehearsals of shows (Arena and Philharmonic Theatre)
(29.01.2003 – 21.11.2003)
- FONDAZIONE ARENA DI VERONA – *Ibidem* (28.01.2002 – 8.01.2003)

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) ITALIAN

Other language(s)	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
ENGLISH	C2	C2	C1	C1	C1
GERMAN	C2	C2	C1	C1	C1
Master's Degree in Foreign Languages and Literature					
FRENCH	B1	B2	B1	B1	B1
High School A-Level Diploma in Language Studies					
SPANISH	A2.1				

- Communication skills**
- excellent listening, collaboration and interpersonal skills gained through my long-time experience as a teacher
 - efficient communication skills gained through my experience as a customer service manager
 - deep empathy and confidence experienced as a theatre performer/actress in the shows by the Italian director/actor [Stefano Cenci](#) and developed through several intensive theatre/performing labs held by other famous Italian actors/performers, such as Silvia Calderoni, Ilaria Dalle Donne, Francesca Mazza, Riccardo Goretti, Matteo Belli
- Organisational / managerial skills**
- aptitude to leadership (currently responsible for two teacher teams at school) and to independent work
 - excellent organisational skills gained as a project manager both in translating (management of several translation projects) and in teaching (currently Head of the English department at CPIA - Verona)
 - good team-leading skills gained at school and as a production assistant and assistant director in some theatre shows promoted by the Italian acting company Teatro Impiria, such as [Giulia](#) and [Pura per sempre](#)
- Job-related skills**
- vivid creative and critical thinking
 - efficient entrepreneurial and research skills
 - excellent writing skills
- Computer skills**
- very good command of Microsoft Office™ tools gained as a professional translator
- Other skills/information**
- interest in contemporary theatre, cinema and performing arts
 - creative, engaging and people oriented personality
 - natural inclination to compassion and respect for diversity as a value